

УДК 811.111:316.776

Ю. А. Балло

*старший преподаватель кафедры мировых языков
Витебского государственного университета
имени П. М. Машерова
(Беларусь)*

SMALL TALK КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ОБЩЕЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

*В данной статье подчеркивается важность эффективной коммуникации и иноязычной языковой подготовки будущих специалистов. Рассматривается фатический речевой жанр *small talk*, его функции и межкультурные особенности. Предлагаются рекомендации для преподавателей при обучении данному виду деятельности.*

Многие из нас общаются с людьми каждый день, как лично, так и на бесчисленных платформах, в мессенджерах. Но какая часть нашего общения на самом деле достигает необходимой целевой аудитории или человека так, как мы надеялись? Эффективная коммуникация требует от нас ясности, четкости мысли и завершенности в том, что мы пытаемся выразить.

Эффективная коммуникация — это нечто большее, чем просто обмен информацией: это и понимание эмоций и намерений, стоящих за информацией, и умение четко донести сообщение, и умение слушать таким образом, чтобы до вас дошел полный смысл сказанного и чтобы другой человек почувствовал, что его услышали и поняли.

По мнению В. А. Масловой, «общение — это способ выживания человека в мире, оно всегда оказывает определенное воздействие на собеседников» [1, с. 176]. Это звучит так, как будто оно должно быть инстинктивным. Но довольно часто, когда мы пытаемся общаться, что-то идет не так. Мы говорим одно, человек слышит что-то другое, и в результате возникают недоразумения, разочарования и конфликты. Это может вызвать проблемы в отношениях дома, в школе и на работе.

В современном мире на студентов обрушиваются огромные потоки информации, они много времени проводят в виртуальном мире, поэтому часто испытывают трудности в межличностном общении, не видят разницы в речевых моделях формального и неформального общения и нередко попадают в неловкие ситуации при общении с преподавателями.

Следовательно, перед преподавателями иностранного языка стоит довольно сложная задача — научить общению на иностранном языке (что в последующем приводит к корректировке общения и на родном). Нам необходимо сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию будущего специалиста, которая позволит функционально использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения и планировать речевое и неречевое поведение с учетом специфики ситуации общения, а также получения системных знаний профессионального дискурса.

В своей работе под коммуникацией мы понимаем способ существования индивида в социуме, а потому коммуникация неотделима от личности, она «с необходимостью выступает в качестве атрибута личности, так или иначе характеризую ее» [2, с. 7].

Таким образом, наша задача состоит в создании таких условий в обучении, чтобы сформировать личность, которая обладает не только *hard skills* (знание лексических единиц, грамматического строя языка, аудитивные навыки), но и *soft skills* (умение управлять людьми, способность распознавать свои и чужие эмоции, ведение переговоров). Для успешной коммуникации на иностранном языке студенты должны обладать некоторым набором культурных феноменов для понимания текста, иноязычной культуры, т. е. некой суммой знаний, «лингвокультурологическим тезаурусом» [1, с. 177].

В своей статье мы рассмотрим важность такого фатического речевого жанра, как *small talk*, его функции и межкультурные особенности. Почему этот жанр? Многие скажут, что это «беседа ни о чем», «пустая болтовня». С точки зрения иностранного языка нам интересен такой жанр тем, что умение вести *small talk* подразумевает наличие языковой, речевой, социокультурной и дискурсивной компетенций, а вместе будет являться общей коммуникативной компетенцией. Исходя из опыта работы, мы видим, что сегодняшние студенты затрудняются в поддержании спонтанной беседы не только на иностранном языке, но и на родном. Они воспринимают такие ситуации беспредметными, ненужными, поэтому в другой стране могут выглядеть грубыми и невоспитанными, так как используют речевые модели, характерные для своей культуры. На занятии эти ошибки можно заметить при построении своих диалогов на иностранном языке, даже когда есть диалог-образец, при управляемом диалоге. Например:

- Забыв лишний раз сказать «thank you», «never mind», «sorry», «excuse me», речь студентов звучит грубо на английском языке.
- Во Франции никогда не используют «mon ami» так, как могли бы использовать «мой друг» по-английски.
- «Garçon» — это французское слово, означающее «мальчик», сейчас не используется, чтобы подать знак официант.

- Перепутав «tu» (обозначает фамильярность или уровень близости с человеком, с которым вы разговариваете) и «vous» (демонстрирует формальность и уважительную дистанцию) во французском языке, вы можете в конечном итоге оскорбить кого-то, если не выберете правильное «ты». В английском языке не имеет значения, с кем вы разговариваете, существует только один вид обращения «вы».

- В Китае фатическое выражение 吃饭了吗 «Have you eaten?» эквивалентно «How are you?». Культура питания важна в Китае, и, таким образом, вопрос о том, хорошо ли человек питается, подразумевает желание говорящего узнать, удовлетворена ли эта базовая потребность слушателя (*пример приведен из опыта работы с магистрантами из КНР*).

Оксфордский словарь английского языка фиксирует первое появление термина *small talk* в письмах британского члена парламента лорда Честерфилда к своему сыну. Этот сборник XVIII века можно назвать памятником эпохи, педагогической «жемчужиной», в которой есть жизненные премудрости по широкому кругу тем, как и подобает книге с подзаголовком «*On the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman*». В письме от 1751 года лорд Честерфилд сообщает своему сыну, что «существует своего рода болтовня, или светская беседа, которая является обычной при дворе и в большинстве смешанных компаний. Это своего рода посредственный разговор, не глупый, не назидательный; но, тем не менее, очень необходимый. В лучшем случае такие разговоры касаются общественных событий в Европе, но чаще они касаются таких тем, как форма войск разных принцев и князей, браки и отношения “важных людей”, великолепие балов и карнавалов» [3]. Для современной молодежи это выглядит так:

«Вы видели последнее платье Леди Гаги?»

«Не может быть, они расстались?»

«Улетная вечеринка была в пятницу, да?»

Анализируя англоязычные толковые словари, мы выяснили, что *small talk* — это разговор (*conversation*) о вещах, которые не являются важными, часто между людьми, плохо знающими друг друга; некоторые толкования уточняют тип разговора: *social conversation, polite conversation, light or casual conversation, idle conversation, chitchat*. Если это ничем не обременяющая повседневная беседа из вежливости, почему студенты испытывают сложности при ведении таких бесед? Ложку дегтя может добавить определение из *Urban dictionary: A bullshit social ritual where people decide to talk about the weather and how they're doing instead of topics that are actually interesting and fun to talk about* [4]. Судя по негативной коннотации слова *bullshit*, англоязычная молодежь тоже не понимает, за-

чем надо соблюдать какие-то ритуалы, рамки приличия вместо того, чтобы поговорить на действительно интересные темы, почему люди часто прибегают к *small talk*, чтобы избежать неловкости и соответствовать нормальному или ожидаемому поведению.

Возможно, наши студенты испытывают затруднения в поддержании спонтанной социальной коммуникации не только из-за языковых и психологических барьеров, но и из-за разных представлений о функциях фатического диалога в разных культурах.

Так, по мнению В. В. Фениной, «светская беседа в русской речевой культуре и *Small Talk* в англо-американской речевой культуре разные жанры, которые поддерживаются разными системами национально-культурных ценностей и концептов» [5].

В. В. Дементьев в своей монографии «Теория речевых жанров» утверждает, что «...светская беседа для русских есть общение неповседневное и изысканное, и владеть ею должен, прежде всего, человек культурный, известный, успешный, представитель элиты, «изысканных» профессий. *Small talk* для американцев — общение повседневное, и им должен владеть каждый носитель английского языка» [6, с. 360].

Таким образом, если нашей культуре не свойственно вести *small talk*, то логично, что у студентов отсутствуют речевые образцы на русском или белорусском языке, а свое поведение и модель речевой ситуации они переносят при разговоре на английском языке. Поэтому задача преподавателя — объяснить функции, описать структуру и указать на межкультурные особенности данного фатического жанра.

К. И. Косова выделяет следующие коммуникативные функции *small talk*: регуляция общения, презентация социальной роли и управление дистанцией, определение тематики общения, определение стратегии поведения [7].

Некоторые авторы добавляют создание благоприятного климата общения, необходимо помнить, что данное общение нам нужно для так называемого социального «поглаживания» собеседника, чтобы завязать, укрепить знакомство; скоротать время; сохранить сложившийся тип отношений. Речевая задача может меняться от степени близости коммуникантов.

Структура *small talk* может быть выстроена по принципу пинг-понга:

- приветствие — ответ на приветствие;
- вопрос, как у вас дела, — ответ и зеркальный вопрос;
- ответ собеседника и вопрос на нейтральную тему;
- ответ и дополнительный вопрос, развивающий тему;
- несколько серий «вопрос — ответ»;
- переход к теме встречи.

Пример:

Olivia: Hello, Jim.

Jim: Hi, Olivia. Nice to see you again.

Olivia: You, too. Did you have a good trip?

Jim: Yes I did, thanks. My plane arrived on time. And my hotel's very nice.

Olivia: That's good. And did you have any trouble finding us?

Jim: No, but the traffic was bad. Sorry I'm a bit late.

Olivia: No problem. Thank you for coming.

Jim: Thank you for inviting me.

Olivia: It's a pleasure. So let's go to my office. It's this way.

Jim: After you [8, с. 148].

Для того чтобы такого типа ситуации не вызывали проблем у студентов, они должны знать, как обратиться к человеку, владеть речевыми клише, формулами по ситуации, активно использовать различные типы вопросов, соблюдать правила этикета.

Отдельно стоит указать на выбор тем при разговоре с людьми других национальностей и культур.

Некоторые темы, которые считаются распространенными в других культурах, могут рассматриваться как табу во Франции. Например, представители других национальностей сочли бы приемлемым задавать людям, с которыми они только что познакомились, такие вопросы, как женаты ли они, чем зарабатывают на жизнь, есть ли у них дети или, в некоторых случаях, сколько они зарабатывают за год. Во Франции это не является темой для беседы с малознакомыми людьми. Вместо этого можно сосредоточиться на безобидных темах, таких как погода, текущие события, а также еда, фильмы, искусство, музыка.

С англичанами можно поговорить о погоде, пожаловаться на пробки, общественный транспорт, обсудить спорт, события в мире. Религия, политика, иммиграция не являются безопасными темами, не принято обсуждать личные доходы, плату за жилье.

В Китае следует благодарить за гостеприимство, хвалить предложенные вам национальные блюда, китайцы поддержат разговор на тему китайских технологий, успехов спортсменов. Необходимо избегать обсуждений действий правительства, партии, отношения с Японией и Тайванем.

В результате исследования мы пришли к выводу, что фатическое общение свойственно любой культуре в той или иной форме, но нужно учитывать разные оценочные системы, коммуникативные ценности, идеалы. Согласимся с утверждением М. М. Бахтина: «Чужие сознания нельзя созерцать, анализировать, определять как объекты, вещи, с ними можно только диалогически общаться»

[9, с. 37], что подтверждает необходимость формирования у студентов навыков ведения *small talk*.

1. Маслова В. А. Коммуникация как способ существования человека в социуме [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы профессионального образования в Республике Беларусь и за рубежом : материалы IX междунар. науч.-практ. конф., Витебск, 17 дек. 2021 г. / Витеб. гос. ун-т им. П. М. Машерова. Витебск, 2021. С. 176–178. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/30614> (дата обращения: 25.02.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

2. Поплавская Т. В., Сысоева Т. А. Введение в теорию коммуникации. Минск : МГЛУ, 2015. 135 с. [Вернуться к статье](#)

3. How to Make Small Talk in the 19th Century [Electronic resource]. URL: <https://shannonselin.com/2021/11/small-talk-19th-century/> (date of application: 10.02.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

4. Small talk [Electronic resource]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=small%20talk> (date of application: 10.02.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

5. Фенина В. В. Речевые жанры *small talk* и светская беседа в англо-американской и русской культурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Саратов. гос. акад. права. Саратов, 2005. 23 с. [Вернуться к статье](#)

6. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М. : Знак, 2010. 600 с. [Вернуться к статье](#)

7. Косова К. И. *Small Talk* как универсальный фатический жанр в глобальном коммуникативном пространстве // Изв. ВГПУ. Волгоград, 2014. № 2 (87). С. 34–38. [Вернуться к статье](#)

8. Business Result: Pre-intermediate student's book with online practice / D. Grant [et al.]. Second Edition. Oxford : Oxford University Press, 2017. [Вернуться к статье](#)

9. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М. : Искусство, 1979. 435 с. [Вернуться к статье](#)

Yu. A. Ballo

Small talk as an integral part of students' general communicative competence

Our students have difficulties in maintaining spontaneous social communication not only because of linguistic and psychological barriers, but also because of different ideas about the functions of the phatic dialogue in different cultures. Small talk is not typical of our culture, that is why students do not have speech patterns in Russian or Belarusian, and they transfer their behavior and model of the speech situation when they speak English. Therefore, the teacher's task is to explain the functions, describe the structure and point out the intercultural peculiarities of this phatic genre. Students must know how to address a person, use adequate speech clichés, various types of questions and follow the rules of the etiquette. Phatic communication is a characteristic of any culture in one form or another, but it is necessary to take into account different evaluation systems, communicative values, ideals.